

The One With Chandler in a Box

Written by: Michael Borkow

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

408 钱德到箱子里过节

乔伊仍为凯茜的事而耿耿于怀，他试图同钱德和好，却办不到，最终决定搬家：

偶然间，他和钱德发现有个办法可以解决两人间的问题，就是让钱德在箱子里面壁思过，度过感恩节。

莫妮卡眼部受伤，但拒绝找理查德给她看，打电话找来的医生相当可爱，原来是理查德的儿子。

大家决定秘密送圣诞礼物：

罗斯埋怨瑞秋老是把人家送她的礼物拿去换，瑞秋反驳，把两人交往时意义重大的纪念物一一拿给罗斯看。



4.08 The One With Chandler In A Box

Joey is still upset at Chandler about Kathy;

he tries to get over it but can't, and decides to move out...

until he and Chandler stumble upon(v. 偶然发现) a way for Chandler to make it up(v. 和解 讲和) to him--spending most of Thanksgiving day in a box.

Monica injures her eye but doesn't want to have to see Richard again;

she arranges to see the on-call doctor, who turns out to be very cute... and Richard's son.

The gang decides to do secret Santa for each other;

Ross torments(v. 纠缠 歪曲) Rachel about always exchanging gifts, until she can't stand it and shows him all the stuff she saved from their relationship.

[Scene: Chandler and Joey's, Joey is sitting at the counter reading a magazine as the phone rings.]

Joey: (answering phone) Hello.

Chandler: (on phone) Hey, it's me. I know you can't stand to be in the same room as me, so I just thought I'd try and apologize over the phone. All I:

(Joey hangs up the phone in disgust.)

(Pause)

(The phone rings again.)

Joey: (answering phone) Hello.

Chandler: Look I never should have kissed your girlfriend, but I'm:

(Joey hangs up the phone again.)

(Pause)

(The phone rings yet again.)

Joey: (answering phone) Stop callin'!!

Voice: (on phone) Hey! Hey! Hey! This is 92.3, WXRK, K-Rock for our \$1,000 daily challenge.

WXRK ("92.3 K-ROCK") is a radio station licensed to Cleveland Heights, Ohio, and serving the Cleveland metropolitan area. The station is owned by CBS Radio, with studios in downtown Cleveland and its transmitter located in Warrensville Heights. WXRK airs a commercial modern rock format, with "hot talk" in both morning and afternoon drive. The station is the flagship(n. 旗舰) for Rover's Morning Glory and is the Cleveland affiliate(n. 成员 成员组织 分会)for Opie and Anthony.

Joey: All right!

Voice: What is the name of your roommate who is very, very sorry and would do anything: (Joey realizes it's Chandler and hangs up the phone in anger.)

(The phone rings again.)

Joey: Damn it, Chandler, stop calling.

Ross 'Joey, it's Ross.

Joey: Sorry.

Ross 'It's all right.

Joey: What's up?

Ross 'Not much. I got Chandler here and he's really, really sorry--

OPENING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's, everyone but Joey and Chandler are there getting ready for Thanksgiving.]

Chandler: (entering) Aww, turkey! Aww, giving thanks! Aww!

give thanks[宗](饭前或饭后)作感恩祷告

Phoebe: Look everyone, it's the spirit of Thanksgiving!

Rachel: So are things with you and Joey any better?

Chandler: They couldn't be worse. I spent eight hours calling him last night, just trying to get him to talk to me.

Rachel: Oh wow, eight hours? So you could probably really use one of those plug-in telephone headsets huh?

plug-in adj. 只要插进插座就可运用的/headset n. 戴在头上的耳机或听筒

telephone headsets



Ross: Should we all expect Christmas gifts that can be stolen from your office?

Rachel: You shouldn't.

Phoebe: Speaking of Christmas, umm since Monica and I are starting a new business and have like no money, umm, this year maybe we could do secret Santa, and then we each only buy one gift. And-and there's the added mystery of who gets who.

added mystery n. 另一个悬念/Secret Santa ˈ老友们决定用㊦秘密圣诞老人(Secret Santa)㊦的方法来相互送圣诞礼物 ˚这是一种送圣诞礼物的方法 ˊ比给每个朋友都送礼物要省钱 ˊ也更有趣 ˚办法是朋友们轮流抽签 ˊ决定自己送礼物的 ˊ然后去买礼物 ˊ被送礼物的人不知道自己的㊦秘密圣诞老人㊦是谁 ˊ也不知道他的礼物会是什么 ˚

Ross: Who gets whom. (They all look at him.) I don't know why I do that. But it is correct.

Monica ˈHey, what's this? It's all of your names. Let's pick.

Joey ˈHey, what's going--?

Phoebe: No, Joey, stay.

Monica ˈWe're picking names for Secret Santa.

Joey ˈOkay. I invented Secret Santa, you know.

Rachel: What are you laughing at? You're the one who said Die Hard was your idea.

˘Die Hard˘



Ross: It was 本来就是啊. Don't make me show you the napkin.

napkin n. 餐巾 <美>月经带

[Cut to later, the gang, minus Joey, is watching the Thanksgiving Day parade.]

Rachel: Well, I'm gonna take a nap, turkey makes me sleepy.

take a nap v. 小睡一会/sleepy adj. 困乏的 欲睡的

Monica: We haven't eaten yet!

Rachel: I know, but all that work you're doing to get it ready, I just: (goes into her bedroom.)

Chandler: Hey, by any chance did either of pick uh Rachel for your secret Santa, 'cause I wanna trade for her.

by any chance adv. 万一

Phoebe: I picked her! Oh thank God you want her! Ooh!

Chandler: Wow! Why do you want to get rid of her so badly?

get rid of v. 摆脱/badly<口>很 非常

Phoebe: Because she exchanges every gift she ever gets, it's like impossible to get her something she likes. Come on, let's trade!

Chandler: Oh that's not true! That's not true! I got her that backpack and she loved it! I remember how much she was crying the day when that big dog ran off with it: (notices the look on Monica and Phoebe's faces.) Oh, there was no big dog. All right this sucks! I already got her this briefcase, and I had R.G. put on it: (Phoebe looks confused.) Her initials:

put on v. 添加/ initial n. (姓名或组织名称等的) 首字母

briefcase n. (扁平的 柔韧的 装文件 书报的) 公文包



backpack



Phoebe: Ohh. Okay, I'm really bad at initials.

Monica: You got your shopping done early this year.

Chandler: Yeah, well, my Camel Cash was about to expire.

Camel Cash 'Noun refering to the small pieces of paper glued to the back of Camel cigarette packs. Saved and ready to recieve 'free' things, unless you count the fact that you bought 20,000 packs of cigs to do it.



Monica: Well, maybe you could give to somebody else. Ooh, like Ross Geller.

Chandler: Op, y'know what though, it's kind've a girlie briefcase.

girlie n. 少女(昵称)

Monica: Who cares? He works in a museum!

Chandler: Hey, what time is it? The big game is about to start!

Phoebe: You don't have to do that, Ross and Joey aren't here, you can watch the parade if you want.

Chandler: Thanks.

Monica: What is wrong with this freezer?! (She jabs her arm into the freezer and a piece of ice flies into her eye.) Ow! Ow!!

jab v. 猛刺

Phoebe: God, what happened?!

Monica: Oh my God, ice just got in my eye!

Rachel: (standing in her doorway) People are trying to sleep in here!

Chandler: Monica got ice in her eye, and it hurts.

Phoebe: Open it up, let me see.

Monica: Oh, I can't, it really kills 非常疼.

Chandler: Well maybe you should put some ice on it.

Phoebe: Ooh, God it looks bad.

Rachel: Honey, maybe we should take you to a doctor.

Monica: No, my eye doctor is Richard! I can't go to him when I don't have a boyfriend!

Chandler: He's really picky about his patients.

Phoebe: Honey, you've got to go. What's his office number?

Monica: Like I remember his office number! (Pause) Speed dial 7.

speed dial n. 快捷键

Phoebe: (on phone) Hi! Yeah, I'm calling on behalf of Monica Geller's eye, and is um, is Richard Burke in today? (Listens) (to Monica) He's out of town, but does she want to see the on-call doctor?

out of town adv. 不在城里/on-call doctor n. 候症医生/on call adj. 随叫随到的 待命的

Monica: Yes!!

Phoebe: Yes! She's very excited about that. Okay, we'll be right in 我们马上就来.

Chandler: Okay, so who's gonna take her in?

Rachel: I'll go, you can watch your parade.

[Cut to later, Phoebe is adding butter to something and Ross is watching.]

Phoebe: It is so cool, 'til Monica gets back, it's like I'm head chef and I get to make all the decisions. (She looks at the remaining butter, and then decides to add it to the dish.)

Ross: Hey-hey, I thought she told you to follow the recipe exactly!

Phoebe: Okay, get out of my kitchen!

Chandler: (entering) All right! Okay! I think I am making some progress with Joey, when I went into the apartment he **went straight into** his bedroom but he only slammed the door once! (Ross is pleased.) I mean yeah, he **gave me the finger** while doing it.

make progress with v. 在... (方面)取得进展

Phoebe: All right I: I gotta call my mom and ask her a left handed cooking question. I'm gonna be in there. While I'm gone.... Chandler, you're in charge.

left handed adj. 左撇子的/**in charge adv.** 主管

Ross: So listen ah, I picked Monica for secret Santa, but I'm already getting her something for Chanukah, I was wondering if you wanna switch.

Chanukah n. (犹太教的)献殿节 光明节(每年 12 月左右, 为期 8 天) 日期与圣诞节非常接近

Chandler: Oh y-know what, I was already trying to trade for ah, well, you.

Ross: Really?! Wow! That's-that's so nice, what are you gonna get me?

Chandler: I don't know R.G., I was thinking something girly for your office.

Ross: Yeah, well maybe Phoebe will **switch with** me.

Chandler: Oh no-no-no, you don't want to do that, then you're gonna **get stuck with** Rachel and she exchanges every gift she ever gets.

get stuck v. 受骗

Ross: Oh, that's not true! I've got her lots of stuff she never took back.

take back v. 送还

Chandler: Like?

Ross: Like uh, that gold necklace I got her last year.

gold necklace n. 金项链

Chandler: When was the last time you saw her wear it?

Ross: Well, she wore it all Christmas day, and then uh:

Chandler: Big dog?

[Scene: Chandler and Joey's, Joey is repacking the furniture into boxes to return it.]

repack v. 重新装箱

Ross: (entering) Hey!

Joey: Hey!

Ross: What are you doing?

Joey: I'm sending back all this stuff that Chandler bought out of guilt.

Ross: Everything? Even the TV?

Joey: No! I'm putting that in my room.

Ross: Listen, Joey, I know what he did was wrong but don't you think you could at least hear the guy out?

hear out v. 听完

Joey: Back when you and Rachel were together, if Chandler had kissed her, would you hear him out?

Ross: That's a good point 说得好. So uh, how long are you gonna punish him?

Joey: Five years.

Ross: You've sentenced him?!

sentence v. 判决 判刑期

Joey: Hey! Don't do the crime if you can't do the time.

do time v. 服徒刑/Don't do the crime, if you can't do the time : A "hip" expression of the 1960's-70's that advises you not to do something risky unless you are willing and able to accept the full weight of the consequences. Ironically

popularized(v. 普及) by the theme song to the TV show "Baretta" starring Robert Blake.

Ross: Joey, the guy's your best friend.

Joey: No, ~~was~~ my best friend. Anyway, I don't know why you're pushing for him so hard. With him out of the way as my best friend, there's a spot open 就有个位置空缺了.

push for v. 奋力争取 to 说好话/out of the way 不挡道 不碍事的

Ross: Oh, who? Me?

Joey: Yeah!

Ross: Wow! I'm honored! And y-know what I'm gonna do as my first act as your best friend?

I'm honored 我真荣幸

Joey: What?

Ross: I'm gonna get you to talk to Chandler.

Joey: All right. But if you weren't my best friend.

[Scene: Central Perk, Chandler and Kathy are sitting at a table and talking about Joey.]

KATHY: Oh my God, is it really that bad?

Chandler: I walk into a room and he won't even talk to me, he just mumbles something in Italian. And I ~~know~~ he only knows the bad words.

mumble v. 喃喃而语 咕哝/bad word n. 猥亵的话

KATHY: I'm so, so sorry. I feel responsible.

Chandler: It's not your fault.

Joey: (entering) Hey Gunther, have you uh, have you seen Chandler?

GUNTHER: I thought you were Chandler. But umm, one of who is over there.

(Joey turns around and sees them kissing.)

KATHY: Oh.

Chandler: Hey Joe.

Joey: (Something in Italian.) (Storms out.)

[Scene: Dr. Burke's office, Rachel and Monica are waiting as the doctor arrives.]

Doctor: I'll be right with you 我马上就来. Okay? (to the nurse)
Thanks, Wendy.

Monica: Oh my God! How cute is the on-call doctor?

Rachel: Ooh, so cute, that I'm thinking about jamming this pen in my eye. You have the best luck with eye doctors

think about v. 考虑/jam v. 塞进 挤进

Monica: I know.

(The intercom buzzes.)

Nurse: Dr. Burke will see you now.

Monica: Oh no-no-no, not Dr. Burke. Dr. Burke is out of town. The-the on-call doctor will see me now.

Nurse: Dr. Richard Burke is out of town. Dr. Timothy Burke, his son, will see you now.

Dr. Timothy Burke: Ready?

(Monica looks at Rachel, who gives her the thumbs up.)

[Scene: Chandler and Joey's, Joey is packing as Chandler rushes in.]

Chandler: Hey! I'm sorry! That | (sees that Joey is about to leave)
where are you going?

Joey: My folks.

folk <口>家属 亲属 双亲

Chandler: Oh, uh, when-when are you coming back?

Joey: I don't know. I might stay there for a few days while I look for an apartment.

Chandler: What?!

Joey: Yeah, y'know at first I thought we could talk about this y'know, **work it out** 解决这件事, but uh, seeing you two together I don't think I:

Chandler: Hey, look, what do you want me to say? Do you want me to say that I'll stop seeing her?

Joey: Look, it's not about her. Okay? But seeing you two together just **reminds me of what you did**. And I don't want to live with someone who doesn't know **what it is to be a friend**. So, I'll see ya. (He starts to leave, but Chandler grabs his bag and stops him.)

Chandler: Hey, look, I know what it is to be a friend, I just-I just **screwed up!**

Joey: Yeah! You did! And that's why I'm leaving.

(The chick and the duck walk into the living room.)

Chandler: All right look, if you're not gonna stay for me, then at least stay for them! Okay, they have had a **very** difficult year! **What with the robbery and all!**

Joey: When that guy was robbing us, and I was locked in the entertainment unit for like six hours, you know what I was doing in there all that time? I was thinking about how I let you down!

all that time adv. 始终/let sb down 使某人失望

entertainment unit



Chandler: What?

Joey: Yeah! But if you would've known what kind of friend you were gonna turn out to be, I wouldn't have worried about it so much! See you around 再见!

Chandler: All right, wait! Come on! Just wait one second! There has to be something that I can do! Something! If we still had that entertainment unit I would get in it for six hours and think about how I let you down. (Joey looks intrigued) What?

Joey: We've got a box. (Motions to a large wooden box next to him.)

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Dr. Burke's office, Tim is examining Monica.]

Tim: I remember last time I saw you, it was the morning I left for college. And you were just standing outside *The Dairy Queen*.

Dairy Queen.



Monica: I was probably waiting for it to open.

Tim: I gotta tell you, you look great now.

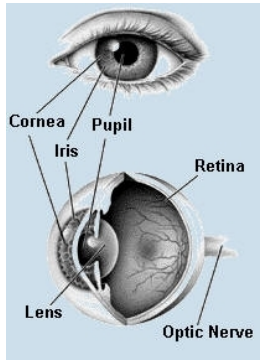
Monica: You look great too.

Tim: You're an excellent patient!

Monica: So how does it look?

Tim: Well, you've got a little scratch on your cornea, you're gonna have to wear a patch for a couple of days.

scratch n. 擦伤/cornea n. 角膜/patch n. 眼罩



retina n. [解] 视网膜/Iris n. [解] 虹膜/lens n. (眼球的) 晶体/pupil n. 瞳孔/optic nerve n. 视神经

Monica: Like a pirate?!

pirate n. 海盗



Tim: If that helps you 你懂就好.

Monica: Umm, so how long have you been working with your dad? (He looks at her) Come on, **one of us** had to mention him.

Tim: I **moved back here** a couple of months ago.

Monica: Oh. Big family dinner tonight?

big family dinner



Tim: Uh. (He holds up a brown lunch bag.)

lunch bag



Monica: No way 不会吧!

Tim: I was gonna have Thanksgiving at my girlfriend's.

Monica: (disappointed) Oh.

Tim: But we broke up.

Monica: (happy) Oh.

Tim: She-she wasn't ready for a serious commitment.

commitment n. 承诺, 保证 承担的义务

Monica: (sympathetic) Oh. (in a pirate's voice) So you made her walk the plank? Aye, matie?

sympathetic adj. 有同情心的/plank n. 板(条) 厚板/ay int. 是

maite: 应该是一个海盗的卡通人物



walk the plank v. 跳海



Tim: You're not wearing the patch yet.

Monica: I know.

[Scene: Monica and Rachel's, It's closer to dinner. Monica has just told everyone that Tim is coming to dinner.]

Ross: He's coming here for Thanksgiving!

Rachel: I know, it's sick.

sick <口>(故事等)令人毛骨悚然的

Monica: Why is it sick?

Rachel: Because it's Richard's son! It's like **inviting** Greek tragedy **over for** dinner!

Greek tragedy n. 希腊悲剧

Monica: If it were Greek, I'd be blind in both eyes. I like him because he's handsome and he's nice and smart and handsome. Hey, come on, Phoebe, **you understand** 'don't you?

Phoebe: Yeah, I can **see where I'd be your best shot** but, no. I'm sorry, but I think it's twisted.

twisted adj.<俚>疯狂的 滑稽的 古怪的

Ross: Yeah.

Joey: (coming out of the bathroom) What's twisted?

Monica: **Me** going out with Richard's son.

Joey: Ewwwww!! Ew! Ew! Ew!

Chandler: (He is now in the box, in their living room.) Sounds like a really bad idea to me.

Rachel: Is he okay in there?

Joey: He's fine!

Ross: Hey, y'know, Mon, if **things work out** between you and Richard's son, you'd be able to tell your kids, that you slept with their grandfather.

things work out(交往)成功了

Monica: Fine! Judge all you want to 随你们怎么说, but, (points to Ross) married a lesbian, (points to Rachel) left a man at the altar, (points to Phoebe) fell in love with a gay ice dancer, (points to Joey) threw a girl's wooden leg in a fire, (points to Chandler) livin' in a box!! (goes to her room)

altar n. (教堂内的)圣坛 祭坛

Rachel: So now, what exactly is the point of the box?

point n.用意

Joey: Chandler?

Chandler: The meaning of the box is threefold. One (holds a finger up through the air hole), it gives me the time to think about what I did. Two (holds up another finger), it proves how much I care about my friendship with Joey. And three (holds up a third finger), it hurts!

threefold adj. 三倍的 有三部分的 三重的

Rachel: And if he stays in the box you guys will be friends again?

Joey: Let's just say it's a start.

Ross: (to Rachel) Oh hey! Hey uh, you remember the necklace I gave you last year? Can I see it?

Rachel: (worried) Why?

Ross: I just wanna check something.

Rachel: Okay. (She goes into her bedroom)

Ross: (He puts his hand over the hole on the box.) (to Chandler) Now, we'll see.

Chandler: Air hole! Air hole!! (Ross retracts his hand quickly.)

air hole n.气孔

Rachel: (coming out of her bedroom with a necklace) Here it is! I love it. I wear it all the time.

Ross: (grabbing the necklace) The necklace I got you was gold, this one is silver.

Rachel: Huh, well maybe it uh, it changed.

Ross: Oh my God! You actually exchanged it!

Rachel: Well isn't it better that I exchanged it for something that I enjoy and that I can get a lot of use out of?

Ross: What did you get?

Rachel: Credit.

credit n. 赊帐 赊欠 赊购(制度)

(There's a knock on the door.)

Monica: (running in from her bedroom) I'll get it! I'll get it!
I'll get it! I'll get it! I'll get it! I'll get it! I'll get it!
I'll get it! I'll get it! I'll get it! I'll get it! I'll get it!
I'll get it! I'll get it! (opens the door) Hi, Tim.

Tim: Hi. (gives her a bottle of wine)

Monica: Thank you. Come meet my friends. This is uh, Phoebe.

Tim: Hi, nice to meet you.

Monica: And Joey.

Joey: Hey!

Tim: Hi, Joey.

Monica: My brother, Ross.

Ross: Hey.

Monica: And Rachel. (Chandler clears his voice loudly) And that's Chandler.

Chandler: How do ya do.

Tim: What's :

Monica: Umm, well, he's :

Joey: He's doin' some thinkin'!

do some thinking v. 作反省

[cut to later, Joey, Rachel, Ross, and Tim are watching the football game, and they all cheer loudly.]

Chandler: What happened? What happened?!

Joey: You kissed my girlfriend!

(A commercial for sunglasses comes on.)

sunglass n. 太阳眼镜

Rachel: Ooh, I like those sunglasses.

Ross: Like —em, like —em? Or, I'd like to get store credit for that amount like —em?

store credit n. 商店酬宾



Rachel: (Swears in Italian, it's the same term used by Joey earlier and Joey nods his approval.)

swear v. 诅咒 骂脏话

Monica: All right everybody, this turkey is ready!

Tim: Where can I wash up?

wash up v. 洗手

Monica: Here, let me show you. Okay, the towels are hanging next to the sink, and umm, you can use the fancy soap.

fancy soap n. 香皂

Tim: Thank you.

Rachel: Fancy soap? I thought we were savin'—that for the Pope!

pope n. 罗马教皇 主教

Monica: See he's nice. Right?

Phoebe: Yeah, but Monica, do you actually want to be in a relationship **where** you can actually use the phrase, "That's not how your dad used to do it."

Tim: Wow! Everything looks great! Where should I sit?

Monica: I saved you a seat 我帮你留了座位. (Motions to the one next to her.)

Rachel: (pouring the wine) Sick-sick-sick-sick.

pour the wine v. 斟酒

(There's a loud knocking.)

Phoebe: Oh, I'll get it 我来开. (goes over to the door.)

Chandler: Gotcha! (laughs)

Gotcha a. 这下把你抓住了!(=I've got you!) to 这下把你耍了 b. (我)明白了!(=I've got it!)

Joey: That doesn't sound like thinking to me!

thinking n. 反省 思想 思考

Chandler: Sorry!

Joey: Y'know I don't think you should be talking at all in there! I think you've got too much thinking to do to be talking and making jokes!

Chandler: Okay, okay, you got it 没问题!

Rachel: Ross, can you pass me the yams?

yam n. 山芋类植物 山药马铃薯

Ross: Sure! Oh, and Joey's got the mashed potatoes if you want to exchange them.

mashed potatoes n. 马铃薯泥

Rachel: Would you stop?! What is the matter with you?!

Monica: Oh-ho-ho, we've got company 我们有客人在.

company n. 客人(们)

Ross: There's nothing the matter with me. See, I'm not completely devoid of sentiment, see I have feelings.

devoid of adj. 全无的 缺乏的/sentiment n. 感情 感伤 多愁善感

Rachel: Okay, fine. (She gets up and walks into her bedroom)

(an awkward silence follows)

Chandler: You can't tell, but I'm trying to break the tension by mooning you guys!

tell v. 断定 判断/break the tension v. 打圆场 缓和紧张气愤/moon <俚>to pull your pants down and show your bare ass to unexpected people.



Joey: All right, look! If this is just a big joke to you, then forget about it, all right?! This means something to me! And if it doesn't mean anything to you, then you should get out of there, otherwise you're just an idiot in a box!

Chandler: You're right, and I'm sorry! This means a lot to me! I want you to be my friend again! I swear, I won't say another word tonight.

Joey: So are you gonna start taking this thing seriously?

take seriously v. 重视 认真对待[想] 当真

Chandler: Absolutely!

Joey: That sounds like another word to me! Are you gonna take this seriously? (There's no response from Chandler.) Okay.

(Rachel comes back carrying a shoe box.)

Rachel: Don't say that I have no sentiment! (Starts to show Ross what's in the box.) This is a movie stub from our first date! This is an eggshell from the first time you made me breakfast in bed! (Holds up a bone) This is from the museum from the first time we were together. Okay, maybe I exchange gifts sometimes, but I keep the things that matter!

movie stub n. 电影票根/eggshell n. 蛋壳

Ross: I don't know what to say, I'm sorry. Though, you're not supposed to take these. (Points to the bone) It's like a million years old, we, we actually, we had people looking for that.

(Rachel glares at him.)

[Cut to the balcony with Monica and Tim.]

Tim: Mind if I smoke?

Monica: Care if I die? No, I'm just kidding, I'm just kidding. Go ahead, smoke.

Monica: (putting off her coat) Ooh, this always happens. (Her coat gets stuck.)

Tim: Here, let me help. (Does so.)

Monica: Thank you.

Tim: You-you have a very beautiful eye.

Monica: Yeah, all my friends think this is weird.

Tim: Even the one in the box?

Monica: It's not weird, is it?

Tim: Yeah, I-I thought it was gonna be weird, I mean I almost called and canceled, but it really isn't.

Monica: I know! I mean it's like me and your dad, that's a totally separate thing.

Tim: Oh, I totally agree.

Monica: We're just two people who find each other very attractive. Right?

(Tim leans in to kiss her. They stop, and when he tries to kiss her again, Monica pulls away.)

pull away v. 脱身 离开

Tim: What?

Monica: Nothing. Nothing.

Tim: No-no really, was-was that not okay?

Monica: No-no-no that was good, it was, that was uh, that was a goood kiss:

Tim: Oh my God! It didn't remind you of:

Monica: (interrupting) Don't say it!

Tim: No, but it did! Didn't it?!

Monica: Yeah!

Tim: Oh man!!

Monica: I know!

(They both shiver in horror.)

shiver v. 发出颤声

Monica: God, I am sorry. I am so sorry.

Tim: It's okay. It wouldn't be Thanksgiving without a little emotional scarring.

scar n. 伤痕 疤痕

Monica: You know what's even worse? My friends were right.

Tim: You know what's worst for me is you remind me of a younger version of my mom.

[cut to later, Tim has left. Monica is still shivering. There's a knock on the door.]

shivering adj. 颤抖的

Joey: I'll get it. (It's Kathy.)

KATHY: (sees it's Joey) Oh.

Joey: Hey.

KATHY: Hey. Listen, I want you to know how sorry I am:

Joey: That's okay 没关系. Chandler's the one I'm mad at.

KATHY: Well, I'm still sorry. Is he here?

Joey: In the box.

KATHY: (going over to the box) Chandler?

Phoebe: Oh, he-he can't talk right now.

KATHY: Why not? What's going on?

Phoebe: He's just trying to show Joey how much he means to him.

KATHY: By being in a box?

Rachel: Joey, had reasons.

Phoebe: They were threefold.

KATHY: Oh. Well uh, (to Chandler) you're not being able to talk may make this easier. Listen umm: (She looks at the gang who are watching, they take the hint and leave them alone.) Listen I don't wanna be someone who comes between two best friends. I just, I can't stand seeing what this is doing to you guys, and I don't wanna be the cause of that. So, I don't think we can see each other anymore. I'm gonna go to my mom's in Chicago, I'm gonna stay there for a while. I think this could've be something really amazing, but y-know this is probably for the best. Y-know? I'm gonna miss you. Good-bye, Chandler.

cause n. 导致某事发生的人或事 罪魁祸首/could have been 本应该

(She gets up and leaves, Chandler waves good-bye with one finger extended through the air hole. Ross glares at Joey.)

Joey: (starting to cry) Open the box!! (Runs over to do so.)

Rachel: What?!

Joey: He can still catch her! Come on, get out of there! (He opens the box) Get out of there!

Chandler: So?

Joey: Yeah, we're gonna be fine! Get out!

Chandler: Yeah?

Joey: Yeah, you did some real good thinkin' in there.

Chandler: Man, this is :

(Joey says something unintelligible and they hug.)

unintelligible adj. 难解的 无法了解的 莫名其妙的

Joey: Now go! —Cause you can still catch her! And Merry Christmas from you're secret Santa! (Chandler runs out and closes the door.)

(After he's gone.)

Joey: All right, who got Chandler? —Cause I uh, need to trade.

CLOSING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's Balcony, the gang is all there watching Chandler.]

Rachel: Oh, he sees her!

Monica: Oh, he's catching up to her!

catch up v. 追上

Phoebe: Oh, she sees him! Oh, they're hugging!

Ross: He's taking her purse!

Joey: Uhh, that's not them. I'm gonna go call the police.

Phoebe: Oh, there they are!

(They watch them making up and sigh)

Phoebe: All right, [get a room](#) 开房吧.

END
